



第五十一届会议
正式记录

第三委员会
第 31 次会议
1996 年 11 月 11 日
星期一上午 10 时举行
纽 约

第 31 次会议简要记录

主席：埃斯皮诺萨夫人（墨西哥）

目 录

议程项目 107：世界土著人民国际十年活动方案（续）

议程项目 105：联合国难民事务高级专员的报告，有关难民、回返者和流离失所者问题和人道主义问题（续）

上午 10 时零 5 分宣布开会。

本记录可以更正。
请更正在一份印发的记录上，由代表团成员一人署名，
在印发日期后一个星期内送交正式记录编辑科科长
（联合国广场 2 号 DC2-794 室）。

各项更正将在本届会议结束后按委员会分别汇编成单册。

Distr. GENERAL
A/C.3/51/SR.31
13 November 1996
CHINESE
ORIGINAL: FRENCH

议程项目 107： 世界土著人民国际十年活动方案(续)(A/51/293, A/51/493, A/51/499, A/51/565)

1. BORDA 先生(哥伦比亚)说,他的国家积极参加了联合国关于土著人民问题——基本权利、环境、发展、卫生和教育——的各种讨论,并努力贯彻历次重要国际会议通过的建议。

2. 基本上属于多种族的哥伦比亚国家特别关注黑人和土著等少数人民的处境,根据 1886 年宪法规定,这些人民已取得哥伦比亚国籍、权利平等并享有保护区的地位。三个种族的代表参与了 1991 年宪法的制订。该宪法重申了这些少数民族的权利和人人平等的原则。宪法对土地集体所有、自然资源管理、承认土著自治管理的形式、保护土著人民的特征和文化遗产、它们的语言和方言的合法地位、开设特别选区、保证有一定人数参加代表大会等问题均有明确规定。

3. 政府提出了旨在加强哥伦比亚土著人民能力的计划(1995-1998 年),主要目标是:改善土著人民社会、经济和文化体制与哥伦比亚社会体制之间的关系;协调政府机构、致力于促进实现这些人民个人和集体的种族权利的机构以及持久而独立发展的非政府组织之间的活动;便利这些人民参与和它们有关的计划;最后,使人们进一步了解哥伦比亚民族在种族和文化方面的多样性。

4. 对土著人民的教育应侧重于环境,虑及这些人民的社会组织形式和生产方式,并尊重它们的价值观念。在卫生方面,努力将传统医学和西方医学结合起来。在哥伦比亚,80%的土著人民生活在拥有 2700 万公顷面积的保护地区,在该地区他们能够完全独立自由地管理自己的事务、使用自己的语言、进行司法管理和选举。他们也参与评估发展计划可能对他们的土地和耕作产生的影响。1994 年以来,国家的一部分预算用于土著人民地区。

5. 此外,政府中还设立了咨询委员会,以更好协调政权机关、非政府组织和土著人民的传统机构在保护土著人民权利方面所开展的活动。最后,1996 年成立的土著人民权利委员会的任务,是通过预防性活动和加强有关机构来保护土著人民。

6. LILLO 先生(智利)说,土著人民长期受到冷落,处于孤立状态,并被排除在发展之外。他很高兴这次大会决定就这个问题提出十年活动方案,

国际社会对此问题越来越重视。

7. 然而，还有许多工作要做。从这方面来说，秘书长在报告(A/51/493)中审查了联合国系统内有关土著人民的机制、程序和计划以及为土著人民建立常设论坛的可能性，这是十分重要的。报告明确表明，除了任期有限的土著人民工作组以外，在体制内部不存在专门负责处理土著人民问题的机构，也不存在土著人民可完全参加并能在其中发表自己意见，并使他们的主要要求得以实现的组织。现在必须采取一切措施来弥补这一机构的缺陷，特别是贯彻秘书长在关于实施十年活动方案的报告(A/51/493)中提到的涉及该方案内容的建议。

8. 智利无保留地支持在这方面所做出的努力，它高兴地看到于 1995 年建立了由丹麦和人权中心所组织的论坛，以便在有关各方之间进行建设性的对话，并讨论有待建立的机构的性质、该机构在联合国系统内的地位、任期、参加该机构工作的方式以及经费问题。

9. 智利认为必须深入进行讨论，并重申它在人权委员会最近的一次会议中所提出的有关主办第二届讲习班的建议。它希望委员会在本次会议上通过的决议能考虑这一建议。

10. 智利赞成尽快通过土著人民权利宣言，并重申它决心积极参加委员会工作组的工作。为了使这一宣言能在十年结束前通过，所有参加者应表现出了灵活性和宽容态度。此外，还必须在遵守已确定的规则的情况下找到办法，使主要的有关方面能更多地参与宣言的起草，否则宣言将缺乏内容。

11. KIMBERG 先生(丹麦)代表北欧国家说，现在必须总结在十年活动范畴内所取得的进展。他对秘书长在这方面提出的报告(A/51/493)表示满意。报告初步详细记述了联合国审查有关土著人民的全部活动情况。

12. 必须利用十年活动取得具体结果，通过土著人民权利宣言草案并为土著人民建立常设机构。

13. 受委员会委托研究宣言草案的不受员额限制工作组在第二次会议结束后未取得显著进展。因此，土著人民表明他们担心谈判的拖延会削弱宣言草案的重要性。北欧国家将积极参加后续工作，并决心尽一切努力使土著人民能充分参加进来。因此，它们认为必须在工作组下次会议之前，

就会议的议程和工作方法进行磋商。

14. 在联合国内没有一个机构能使土著人民的代表参与就直接与他们有关的问题做出决定。自从这一问题在人权委员会全体会议上提出以来，全体会议及人权委员会通过了一些决议，以弥补缺陷。此外，在联合国赞助下于 1995 年在哥本哈根组织的讲习班，专门研究了建立常设论坛的可能性。

15. 讲习班的成果是秘书长报告(A/51/493)的主要内容。联合国各机构所开展的活动、这些活动的意义以及土著人民的代表参与有关活动的计划及其贯彻的情况很不一致。此外，没有任何机制能使政府、联合国机构及土著人民之间交流情况。在设立这种机构之前，关于土著人民的工作组要起这方面的作用。

16. 上述报告明确指出，必须扩大并加强磋商，以便建立所审议的常设机构。秘书处应在人权委员会第五十三次会议召开之前提前将报告结论转告各国政府、土著人民的代表以及有关的国际组织。人权委员会应在下次会议上继续研究根据报告结论以及有关各方就此问题提出的意见上建立上述机构的可能性。

17. 然而，委员会无疑只能对报告的要求进行初步研究，并须在土著人民代表的积极参与下继续进行磋商。因此，北欧国家无保留地支持智利关于愿为建立有关机构主办第二届讲习班的建议。

18. 北欧国家还满意地注意到为土著人民国际十年活动自愿捐款是实际可行的，一个包括土著人民代表和捐助者的协商小组已经建立。它们认为，要把捐赠者动员起来，必须在透明的情况下对基金实行有效管理。

19. Wilson 夫人(新西兰)对秘书长题为“审查关于联合国系统内存在的土著人民的机制、程序和计划”的报告(A/51/453)感到满意。报告对在土著人民国际十年范畴内开展的活动作了小结，指出了实现十年活动目标过程中遇到的阻力，并对存在的问题提出了解决办法。报告说明，有关土著人民的问题在联合国机构内日益引起关注，这反映在为土著人民制订的一些具体计划上。

20. 当然，实现十年活动的目标不仅仅是联合国机构的任务。各国政府、非政府组织以及土著人民组织本身要发挥基本作用。关于土著人民组

织，十年活动的主要目标是鼓励它们直接参与在这一时期内开展的活动。新西兰代表团认为，让土著组织的代表参加负责起草联合国土著人民权利宣言草案的人权委员会工作组年会令人十分满意，因为新西兰代表团曾为通过能让这些组织参加小组工作的程序作了很大努力。

21. 在十年活动的范畴内，新西兰建立了一个包括几个毛利组织的代表参加的委员会，并决定宣布 1995 年为毛利语年。新西兰政府准备在十年活动期间为实施有关这一土著人民语言的重大计划提供经费。

22. 此外，新西兰忠实遵从创建国家的文件、即怀坦吉条约的原则，它满足了一些部落组织所提出的要求。目前负责接受毛利诉状的机构怀坦吉法庭正在审理其它要求。政府的目标是重新为毛利人奠定的经济基础，并帮助他们恢复自己的文化特征。

23. 新西兰代表团同意秘书长所做的结论，即审议联合国内关于土著人民的程序和计划的结果既令人鼓舞又令人不安。令人不安的是在联合国系统内定期举行的关于土著人民问题的会议有限；令人鼓舞的是有土著人参加并发表意见的几个机构内部所进行的磋商越来越频繁。

24. 最后，新西兰代表团重申，十年活动的目标是要建立“行动中的伙伴关系”，国际社会的合作应朝这个方向努力。至于新西兰，它已保证参加将在十年活动范畴内开展的各项活动，以便改善世界各地土著人民的处境。

25. LANGMAN 先生(澳大利亚)说，他的国家坚决支持土著人民国际十年活动。它认为，土著人民工作组和负责起草联合国关于土著人民权利宣言草案的人权委员会工作组为在国际上促进实现土著人民的权利和利益做出了重大贡献。决心在这方面与联合国合作的澳大利亚在起草大会和人权委员会关于十年活动的决议方面起了主要作用，并准备在这方面继续作出努力。十年活动应在真正的伙伴关系的基础上，促使在各国与各自的土著人民以及国际社会与这些人民之间建立平等和相互尊重的新关系。

26. 在国内，澳大利亚希望十年活动能使澳大利亚人民更加关心土著以及托里斯海峡地区土著人民的权利、要求、传统和文化价值。这正是土著和托里斯海峡岛民委员会(ATSIC)致力实现的任务。该委员会是负责在十年活动范畴内进行协调、规划和开展活动的组织。民族和解正在国内取得进展，它旨在推动澳大利亚土著人民和非土著人民之间的对话和协调，解

决土著人民遇到的经济和社会问题。除了在全国活动日程中规定一个和解周以外，还包括在澳大利亚社会主要部门举行会议，并计划在 1997 年 5 月举行由世界各地一百多万人参加的澳大利亚全国和解大会。这些活动的目的是动员澳大利亚全社会对涉及土著人民的问题表示支持。

27. 澳大利亚政府赞成在十年活动期间由大会通过联合国关于土著人民权利宣言，并审议在联合国系统范畴内设立土著人民常设论坛。它准备继续帮助土著人民在国际机构中取得并占据自己应有的位置。这些人民在世界上受压迫和被排挤的状况应该结束了。

28. ZOZULYA 先生(乌克兰)表示坚信，保护并加强土著人民和少数民族的权利不仅有助于多种族社会，特别是轻型国家的稳定，而且还有助于各国和国际的安全。这些社会中具有不同种族、语言和宗教信仰的人民之间的合作和有卓有成效的对话，对每个国家的进步与和平以及国家之间的睦邻关系都是不可或缺的。同样，土著人民国际十年活动的协调者和联合国有关机构、各国政府和非政府组织之间的合作，在实现十年活动目标，以及动员有关各国全面贯彻十年活动计划方面起着重要作用。因此，必须紧快加强和扩大在土著人民的人权、教育、公共卫生和维护文化特征等方面所进行的合作。

29. 乌克兰十分重视负责起草联合国关于土著人民权利宣言草案的无限人数人权委员会工作组的工作。为了出色完成任务，工作组应设法加强各国与非政府组织之间的建设性合作。至于宣言本身，它除了旨在保护并加强土著人民权利的措施外，还应包括一些禁止对土著人民所居住的独立自主国家的领土完整和政治统一进行任何侵犯的规定。在这方面，乌克兰代表团建议反对歧视措施和保护少数民族小组委员会关于土著人民的工作组不要使自己的工作政治化，在审议和平解决土著人民的分歧问题时尤其如此。

30. 乌克兰在国内制订了明确的法律规定，禁止建立在种族、性别、宗教信仰、语言和文化基础上的任何歧视行为。国家在关注经济建设 and 发展的同时，重视保护并加强居住在国内的不同种族、语言和宗教信仰的人民的精神和文化价值。因此，它指定一个由司法部长领导并由政府机构、非政府组织和土著组织的代表组成的专家组负责制定有利于这些人民的民族政策，并在新的全国法制范畴内补充现行法律。

31. MOREIRA GARCIA 先生(巴西)对土著人民现被视为一个完整的社

会感到高兴。这些人民对它们所居住的国家并未构成威胁，而是在现代社会中促进了宽容、互相重视和对人权的尊重。

32. 若要保护土著人民，首先要采取的措施划定它们的地区。巴西政府正是这样做的，它尽一切努力使一百万平方公里的土地、即十分之一的国土划给住在巴西的 33 万土著人。这需要根据国家宪法通过特别的法律条文。除了划定土著地区外，政府还通过了全国人权行动计划，其中包括有关土著人民的特别措施。例如在医疗卫生方面建立了使传统医学与现代医学相结合的制度，允许各方参加，并对土著卫生人员进行培训。在教育方面，对土著人民进行了旨在尊重每个种族的社会和文化价值的特别教育。最后，通过新闻媒介和教学机构对这些人民的权利进行了广泛宣传。

33. 在国际方面，巴西首先向世界卫生组织(OMS)提出了为土著人民的健康制订国际合作行动计划的建议，并为此感到自豪。国际组织还应采取其它类似行动，以达到在十年活动范畴内确定的目标。巴西意识到全面实现这些目标需投入相当的人力和财力，它鼓励土著人民国际十年活动协调人继续作出努力，把联合国机构与自己的活动结合起来。巴西代表重申对在十年活动范畴内取得的成果作一小结十分重要，他希望土著人民工作组能从各国政府方面得到关于在这些国家实现十年活动目标情况的信息。除了经社理事会要在十年活动的过程中以及活动结束后研究所取得的成果外，人权委员会还要在十年活动范畴内开展的后续活动中起重要作用。

34. 根据土著人民工作组进行的出色工作，巴西认为没有必要建立土著人民常设机构。它认为努力提高现有机制效率的做法更加适当。在对这一问题做出决定之前，应当仔细审议秘书长关于在联合国系统内关于土著人民的机制、程序和计划的报告(A/21/493)。

35. 由于在第二次会议上出现了许多分歧意见，闭会期间负责起草联合国关于土著人民权利宣言草案的不限人数工作组应本着妥协精神积极起草这项文件，使其能力各方所接受并在政治上实际可行。如果该文件要或为在联合国主持下通过的国际文件，那么就不应以具有历史或法制上的特殊性为借口在人权普遍性原则方面有任何例外。

36. 最后，巴西十分重视国际合作，认为这是协助各国使土著人民最终能在持久发展中受益的一条途径。

37. WAHBI 夫人(苏丹)说，她的国家认为必须毫无歧视地尊重人权，

它对国际社会宣布土著人民国际十年的倡议并通过十年活动计划感到高兴。苏丹特别赞成负责起草联合国关于土著人民权利宣言草案的人权委员会工作组所开展的活动。希望这些活动能导致制订一份强有力的文件，充分承认土著人民保持自己习俗和生活方式的权利。但在此之前，必须对“土著人民”的提法作出为各方以及各国政府和有关组织都能接受的定义。

38. 苏丹认为，土著人的权利和一般的人权之间没有差异。相反，对某些国家来说，在给予土著人民权利方面存在一些问题。这些国家担心承认这种权利会损害它们的领土完整和主权。联合国的任务就是要制订涉及把有关人民的权利与尊重国家边界结合起来的文件，从而排除这些忧虑。苏丹代表团认为，对这些人民来说，自治权利系指摆脱殖民主义，并按照自己的传统来安排日常生活的权利，而不是组成独立国家的权利。

39. 苏丹代表团很有兴趣地注意到联合国关于为土著人民自愿捐献的文件(A/54/565)。这项文件第六段和第七段对为基金捐献的各国政府和非政府组织表示了致意。但却只字未提曾在基金财政援助中受益的土著组织。苏丹想具体了解挑选这些受益者的标准实行情况。

40. 最后，苏丹代表团表示愿意与大家共同努力，以确定关于土著人民权利的宣言草案，促进各国政府和代表土著人民的组织之间的对话和了解。

41. CARRANZA CIFUENTES 先生(危地马拉)强调说明了大会为土著人民通过的活动方案的重要性。方案所包括的问题——人权、环境、发展、卫生、文化、教育——特别引起了他的国家的注意，因为它了解危地马拉土著人民在历史上所遭受的歧视。

42. 危地马拉政府所进行的活动首先涉及社会方面。危地马拉土著人民发展基金(FODIGUA)于 1944 年设立，以便为玛雅人民征集资金。1955 年基金预算为 500 万美元，而翌年达到 1150 万美元。受益人数超过 57400 人。此外，社会投资基金(FIS)的目的是为创办银行和信贷机构支付经费，而这些机构的成员几乎全部是土著妇女。最后，危地马拉在十年活动范畴内执行的行动计划首先侧重于教育，因为教育是解决土著人民所面临的问题和保护他们的基本权利的手段。特别是双重语言教育的目的，是要排除造成歧视的文化和社会习惯势力，并保护有关人民文化和语言的多样性。对危地马拉来说，教育也是达到目前正在努力实现的目标、即恢复持久而牢固的和平的一种手段。在这方面，联合国经社理事会特别通过建立玛雅

单位，在县一级发挥重要作用。这些单位负责在玛雅地区协调有关土著人民的不同方案，并主要依靠文化发展、教育、持久发展和通讯在国内促进和平文化。

43. 联合国经社理事会曾组织过一次玛雅教育代表大会。大会重申了玛雅文化遗产的各个方面，并促进了关于土著人民特性和权利的和平协议的起草工作。这一协议是要从根本上改变危地马拉土著人民的生活状况。

44. 由于一些危地马拉政党采取的开放做法及其组织上的坚强性，玛雅人民大大增加了对本国民事和政治生活的参与，以下事实证明了这一点。目前危地马拉有三百多个市，土著市长约有一百个。最后，为了增进土著居民与司法当局的关系，危地马拉政府设立了土著事务秘书处，负责在法律上处理土著居民的事务，并协调它们与国家之间的关系。

45. 在国际方面，危地马拉代表团确信有必要建立土著人民常设机构，以便监督执行关于土著人民的国际文件。事实上有必要建立一些关心这些人民生存的机构，这特别是因为在当今世界上，人们越来越忽视保存与现代社会不同的价值的必要性。

46. 最后，危地马拉代表团吁请各国注意批准国际劳工组织关于独立国家土著人民和部落的第 169 号公约的必要性。至今，只有十个国家，其中包括危地马拉，批准了这一公约。

47. TAN 先生(马来西亚)说，由于土著人民遇到的问题所具有的复杂性和多样性，不可能有一个统一的解决办法。各国政府须保证土著人民充分行使自己的权利，国际社会须尊重各国政府为土著人民所开展的活动，只要这些活动有利于民族和解和民族统一。

48. 马来西亚对智利政府表示愿主办联合国系统内为土著人民建立常设论坛举行第二届讲习班当东道国的建议表示高兴。但是，它注意到第一届讲习班并未取得预期成果，尽管组织了多次会议，并花费了不少资金。因此，第二届讲习班应按明确的议程进行工作，努力实现特定目标，避免采取双重做法，强调规划性并贯彻关于土著人民的具体方案。此外，不能因建立土著人民常设论坛而取消土著人民工作组或损害工作组的工作。这两个机构共存并无不妥之处，尤其是各自的任务已有明确规定。

49. 土著人属于世界上最贫困的人民，他们需要一些侧重建立集体设

施、教育、培训、就业和卫生的方案。马来西亚宪法保证土著人民与全体公民一样充分行使自己的权利和特权，特别是文化、传统、宗教和语言方面的权利。它决心把土著人民与国家发展的努力结合起来。土著人民的贡献，尤其是在环境方面的贡献很宝贵。已采取一些措施鼓励他们参与资源管理、环境保护和持久发展。

50. AINSO 先生(爱沙尼亚)指出，尽管保证尊重人权的现行规定十分必要，但它们不足以确保土著人民的生存。这表明了为什么一些拥有长期民主传统的国家现在才开始承认必须改变对这些人民的态度。在那些不尊重人权的国家，土著人民甚至没有机会表示自己的苦衷。

51. 必须采取一些措施来改变这种状态。在这方面要采取的第一步是通过土著人民权利宣言，特别是要注意让土著人民参与这一文件的起草工作，因为他们的生活条件，甚至有时他们的存在都取决于这些文件。还必须在联合国系统内建立关于土著人民的常设机构，负责监测联合国机构各项建议和行动方案的执行情况。在这方面，爱沙尼亚对智利政府愿为研究建立这种机构的第二届讲习班当东道主的建议感到高兴。秘书长在关于土著人民国际十年活动方案的报告中强调指出，由于参与规则的确定以及资金和信息的匮乏，土著人民很少参加联合国系统各机构召开的会议。因此要考虑由联合国机构向土著人民适当通报为他们举行各种活动的情况，以便于他们参加这些活动。联合国内不应存在家长作风。

52. 长期以来，爱沙尼亚一直十分重视其境内的土著人民的文化。早在二十年代就设立了爱沙尼亚芬兰乌戈尔基金会。该组织与代表其它土著人民的协会保持密切关系，并每年举办一些使各土著人民互相接触的活动。

53. 爱沙尼亚对宣布土著人民国际十年活动以来所取得的进展表示高兴，它准备与有关各方一起，特别是与土著人民一起努力，使十年行动计划得以全部实现。

54. LIMJUGO 夫人(菲律宾)吁请委员会注意作为 A/51/293 号文件散发的《马尼拉宣言》全文。该宣言是于 1996 年 3 月在马尼拉举行的世界土著人民和青年文化汇演/和平与持久发展首脑会议上通过的。它包括六大部分：艺术和文化特性；土地与文化；人权与责任心；教育与卫生；参与；和平与持久发展。菲律宾代表团提交了该宣言全文，它希望这能有助于联合国关于土著人民权利宣言草案的起草，并能促进各国政府、各国际组织和有关人民之间的对话。

议程项目 105： 联合国难民事务高级专员的报告，有关难民、回返者和流离失所者问题和人道主义问题 (续)

A/C.3/51/L.15 号决议草案的编制

55. TAWAH 先生(喀麦隆)以联合国会员国、非洲国家小组成员国的名义提出题为“援助非洲难民、回返者和流离失所者”的 A/C.3/51/L.13 号决议草案。

56. 他首先指出文件需作一些修改。在译文正文的第 3 段，应删除“Long term socio-economic development”(长期的经济社会发展)之前的“their”。在译文第 5 段，应删除“expressing its concern”中的“its”。而在同一段末尾的“well-being of refugees”之前要加上冠词“the”。

57. 在第 8 段“non-gouvernementale”之前应加上“intergouvernementales et”。同段在译文同一段第五行，应删除“efforts”之前的“their”。在第 10 段第二行，应删除“protection”之前的“their”。在第 11 段，应在“organisations”之后加上“intergouvernementales et”。

58. 第 12 段要把“dans un esprit de solidarité”加在“partagé”之后。第 18 段末尾，应在“besoins”(需要)之后加上“qui ont sensiblement augmenté”。在第 19 段，应在“les pays d'asile”之后要加上“en Afrique”。最后，在第 23 段末尾，应在“1997”之前，用前置词“en”取代“de”。

59. 毫无疑问，这项决议十分紧要。它对国际社会发出了紧急呼吁，要求它寻求一些更加有效的办法，来削减非洲难民人数。难民集中在世界这一地区的情况已达到了几乎无法控制的地步，目前在扎伊尔东部发生的人权危机足以证明这一点。喀麦隆代表团希望国际社会不要对这项呼吁无动于衷。特别是希望被要求加强保护活动并在世界这一地区进一步协调紧急人道主义援助的难民事务高级专员办事处能够全面贯彻这项文件中的各项规定。

A/C.3/51/L.16 号决议草案

60. 主席请委员会对题为“扩大联合国难民事务高级专员方案执行委员会组成”的 A/C.3/51/L.14 号决议草案发表意见。她补充说这一草案对预算方案没有影响。如无人反对，她将认为委员会希望不付诸表决而通过草案。

61. 就这样决定。

62. 经口头修改的 A/C.3/51/L.14 号决议草案通过。

63. WADE 夫人(美国)在决议草案通过后发言说,十分重视加强难民事务高级专员办事处领导的美国代表团对一些新成员参加高级专员方案执行委员会表示满意。因此,它对 L.14 号决议草案的通过感到高兴。南非和波兰今后将成为执行委员会委员。美国代表团认为接受新成员应符合一定的标准。特别是希望参加难民事务高级专员办事处执行委员会的国家至少应已批准《关于难民地位的公约》,并且还愿自愿为难民事务高级专员办事处的方案进行捐献,如不作捐献,则应在本国领土上接纳一些难民。

上午 11 时 50 分散会。